

СМЫСЛОВОЙ ПЕРЕВОД

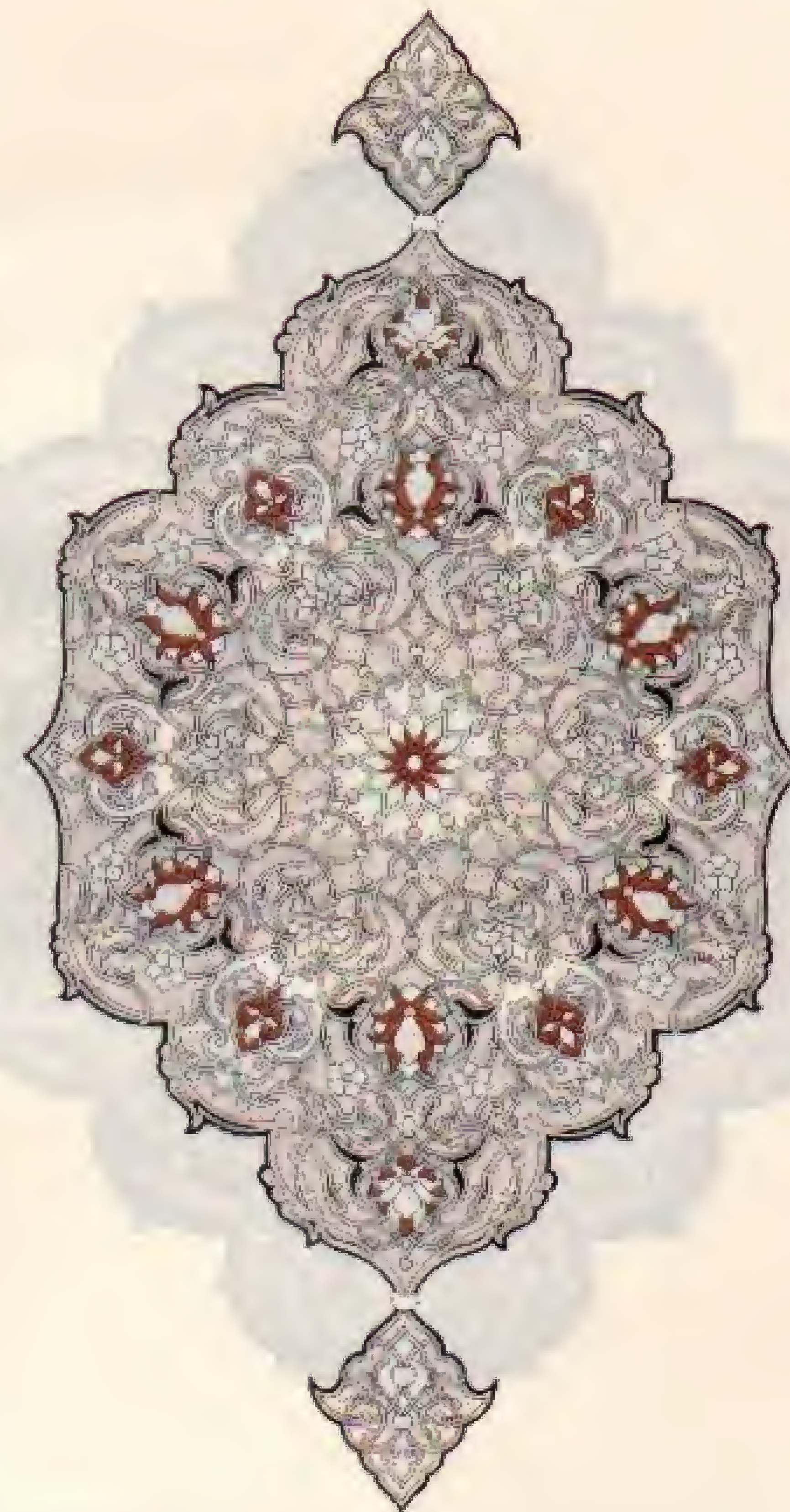
СВЯЩЕННОГО КОРАНА

НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Первое издание

перевод с арабского
КУЛИЕВА ЭЛЬМИРА

Комплекс имени Короля Фахда
по изданию священного Корана
Медина, Саудовская Аравия



مقدمة

بقلم معالي الشيخ صالح بن عبدالعزيز بن محمد آل الشيخ
وزير الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد
المشرف العام على المجمع

الحمد لله رب العالمين ، القائل في كتابه الكريم :
﴿... قَدْ جَاءَكُمْ مِنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ ﴾

والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين ، نبينا محمد ، القائل :
«خيركم من تعلم القرآن وعلمه» .

أما بعد :

فلإنفاذاً لتوجيهات خدام الحرمين الشريفين الملك عبد الله بن عبدالعزيز آل سعود ،
حفظه الله بالعناية بكتاب الله ، والعمل على تيسير نشره ، وتوزيعه بين المسلمين ، في
مشارك الأرض ومغاربها ، وتفسيره ، وترجمة معانيه إلى مختلف لغات العالم .

وإيماناً من وزارة الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد بالمملكة العربية السعودية ،
بأهمية ترجمة معاني القرآن الكريم ، إلى جميع لغات العالم المهمة ، تسهيلاً لفهمه على
المسلمين الناطقين بغير العربية ، وتحقيقاً للبلاغ المأمور به في قوله ﷺ : «بَلِّغُوا عَنِّي وَلَوْ آيَةً» .
وخدمة لإخواننا الناطقين باللغة الروسية ، يطيب لمجمع الملك فهد لطباعة المصحف
الشريف بالمدينة المنورة ، أن يقدم للقارئ الكريم ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة
الروسية والتي قام بترجمتها الشيخ المير كوليف ، وراجعها من قبل المجمع الشيخ علي
خان مسايف والشيخ عبدالرؤوف عباس كوليف .

وفي هذا المقام إنا لنشكر جمعية إحياء التراث الإسلامي بدولة الكويت لإذنها
للمجمع بطبع هذه الترجمة ونحمد الله سبحانه وتعالى أن وفق لإنجاز هذا العمل
العظيم الذي نرجو أن يكون خالصاً لوجهه الكريم ، وأن ينفع به الناس .

إننا لنذكر أن ترجمة معاني القرآن الكريم - مهما بلغت دقتها - ستكون قاصرة عن
أداء المعاني العظيمة التي يدل عليها النص القرآني المعجز ، وأن المعاني التي تؤديها
الترجمة إنما هي حصيلة ما بلغه علم المترجم في فهم كتاب الله الكريم ، وأنه يعتريها ما
يعتري عمل البشر كله من خطأ ونقص .

ومن ثم نرجو من كل قارئ لهذه الترجمة أن يوافي مجمع الملك فهد لطباعة
المصحف الشريف بالمدينة النبوية بما قد يجده فيها من خطأ أو نقص أو زيادة ، للإفادة
من الاستدراكات في الطباعات القادمة إن شاء الله .

والله الموفق ، وهو الهادي إلى سواء السبيل ، اللهم تقبل منا إنك أنت السميع العليم .

ПРЕДИСЛОВИЕ

ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВА ШЕЙХА САЛИХА ИБН АБД АЛЬ-АЗИЗА АЛЬ АШ-ШЕЙХА

Хвала Аллаху, Господу миров, Который изрек в Своем
благородном Писании: «Явились к вам от Аллаха свет и
ясное Писание».

Мир и благословение лучшему из пророков и посланни-
ков, нашему Пророку Мухаммаду, который сказал: «Лучшими
из вас являются те, которые изучают Коран и обучают ему
других».

Служитель двух заповедных мечетей, Король Абдулла ибн
Абд аль-Азиз Аль Сууд, да хранит его Аллах, счел за честь
проявить заботу о писании Аллаха и помочь в деле его расп-
ространения среди мусульман на Востоке и Западе. Для этого
он распорядился составить толкования Корана и перевести
смысл коранических откровений на различные мировые
языки.

Министерство исламских дел, вакуфов, пропаганды и
наставления Королевства Саудовской Аравии также уделяет
большое внимание переводу смыслов священного Корана на
основные мировые языки для того, чтобы мусульмане,
невладеющие арабским языком, могли лучше понимать
Коран. Тем самым мы пытаемся донести до людей истину и
выполнить повеление Пророка Мухаммада, мир ему и
благословение Аллаха, который сказал: «Рассказывайте от
моего имени, даже если это будет всего один аят».

На основании всего сказанного выше мы решили
проявить заботу о наших русскоязычных братьях и обратились
в Комплекс по изданию священного Корана имени Короля
Фахда, расположенный в просветленной Медине, с просьбой
представить на суд наших уважаемых читателей перевод
смыслов священного Корана на русском языке, выполненный
шейхом Кулиевым Эльмиром. Над проверкой этого перевода
работали шейх Мусаев Алихан по поручению Комплекса по
изданию священного Корана и шейх Абаскулиев Рауф, шейх
Салим Мухаммад Захарна и шейх Адил Касим по поручению
общества «Возрождение Исламского Наследия».

В этой связи мы выражаем свою благодарность кувейтс-
кому обществу «Возрождение Исламского Наследия», которое

СУРА «АЛЬ-ФАТИХА»
 («ОТКРЫВАЮЩАЯ КОРАН»)

سُورَةُ الْفَاتِحَةِ

1. Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!

2. Хвала Аллаху, Господу миров,

3. Милостивому, Милосердному,

4. Властелину Дня воздаяния!

5. Тебе одному мы поклоняемся и Тебя одного молим о помощи.

6. Веди нас прямым путем,

7. путем тех, кого Ты облагодетельствовал, не тех, на кого пал гнев, и не заблудших.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

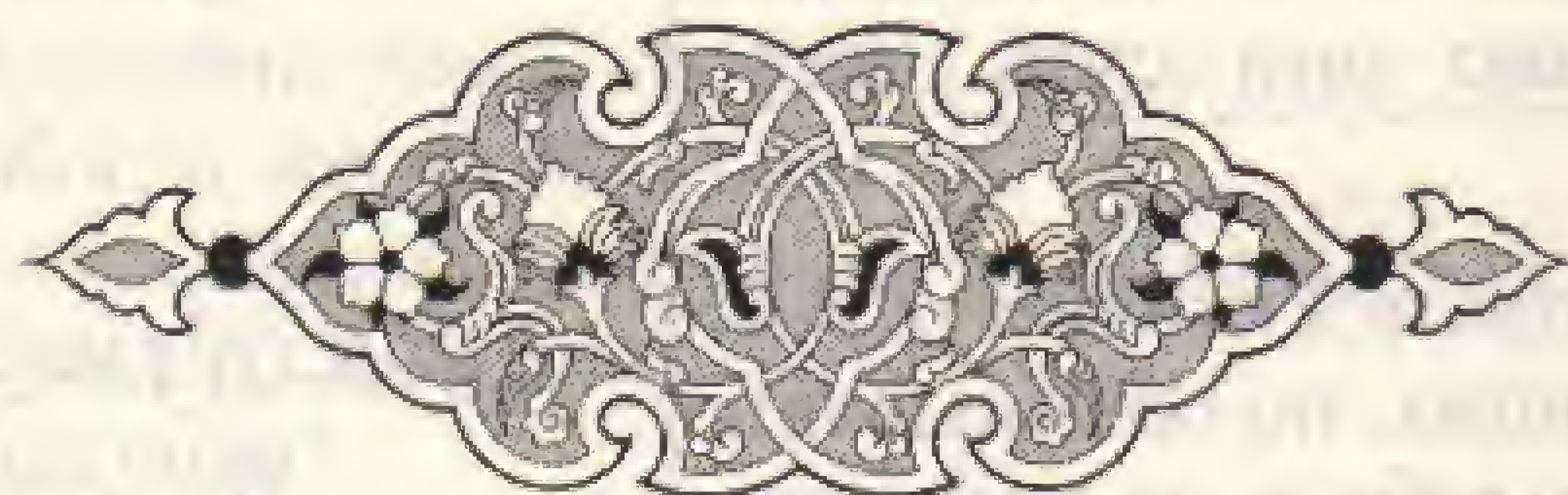
مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ

إِلَهِكَ نَعْبُدُكَ وَإِلَيْكَ نَسْتَعِينُ

اِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ

عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ



10. Их сердца поражены недугом. Да усилит Аллах их недуг! Им уготованы мучительные страдания за то, что они лгали.

11. Когда им говорят: «Не распространяйте нечестия на земле!» — они отвечают: «Только мы и устанавливаем порядок».

12. Воистину, именно они распространяют нечестие, но они не осознают *этого*.

13. Когда им говорят: «Уверуйте так, как уверовали люди», — они отвечают: «Неужели мы уверуем так, как уверовали глупцы?» Воистину, именно они являются глупцами, но они не знают *этого*.

14. Когда они встречаются верующих, то говорят: «Мы уверовали». Когда же они остаются наедине со своими дьяволами, они говорят: «Воистину, мы — с вами. Мы лишь издеваемся».

15. Аллах поиздевается над ними и увеличит их беззаконие, в котором они скитаются вслепую.

16. Они — те, которые купили заблуждение за верное руководство. Но сделка не принесла им прибыли, и они не последовали прямым путем.

17. Они подобны тому, кто разжег огонь. Когда же огонь озарил все вокруг него, Аллах лишил их света и оставил их в темноте, где они *ничего* не видят.

18. Глухие, немые, слепые!

وَقُلُوبُهُمْ مَّرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿١٠﴾

وَاذْكُرْ لَهُمْ ذُنُوبَهُمْ فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ ﴿١١﴾

أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِنْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٢﴾

وَاذْكُرْ لَهُمْ ذُنُوبَهُمْ كَمَا هُمْ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ وَلَكِنْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

وَاذْكُرْ لَهُمْ ذُنُوبَهُمْ كَمَا هُمْ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ وَلَكِنْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٤﴾

وَاذْكُرْ لَهُمْ ذُنُوبَهُمْ كَمَا هُمْ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ وَلَكِنْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٥﴾

وَاذْكُرْ لَهُمْ ذُنُوبَهُمْ كَمَا هُمْ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ وَلَكِنْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٦﴾

وَاذْكُرْ لَهُمْ ذُنُوبَهُمْ كَمَا هُمْ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ وَلَكِنْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٧﴾

وَاذْكُرْ لَهُمْ ذُنُوبَهُمْ كَمَا هُمْ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ وَلَكِنْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨﴾

СУРА «АЛЬ-БАКАРА» («КОРОВА»)

سُورَةُ الْبَقَرَةِ

Во имя Аллаха, Милостивого,
Милосердного!

1. Алиф. Лам. Мим.

2. Это Писание, в котором нет сомнения, является верным руководством для богобоязненных,

3. которые веруют в сокровенное, совершают намаз и расходуют из того, чем Мы их наделили,

4. которые веруют в ниспосланное тебе и ниспосланное до тебя и убеждены в Последней жизни.

5. Они следуют верному руководству от их Господа, и они являются преуспевшими.

6. Воистину, неверующим безразлично, предостерег ты их или не предостерег. Они *все равно* не уверуют.

7. Аллах запечатал их сердца и слух, а на глазах у них — покрывало. Им уготованы великие мучения.

8. Среди людей есть такие, которые говорят: «Мы уверовали в Аллаха и в Последний день». Однако они суть неверующие.

9. Они пытаются обмануть Аллаха и верующих, но обманывают только самих себя и не осознают *этого*.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْم

ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ ﴿١﴾

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٢﴾

وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِن قَبْلِكَ وَيَا الْآخِرَةَ هُمْ يُوقِنُونَ ﴿٣﴾

أُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٤﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥﴾

خَتَمَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَعَلَىٰ سَمْعِهِمْ وَعَلَىٰ أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٦﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٧﴾

يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَمَا يَخْدَعُونَ
إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٨﴾

25. Обрадуи тех, которые уверовали и совершали праведные деяния, тем, что им уготованы Райские сады, в которых текут реки. Всякий раз, когда им будут подавать плоды для пропитания, они будут говорить: «Это уже было даровано нам прежде». Но им будут давать нечто похожее. У них там будут очищенные супруги, и они пребудут там вечно.

26. Воистину, Аллах не смущается приводить притчи о комаре или том, что больше него. Те, которые уверовали, знают, что это — истина от их Господа. Те же, которые не уверовали, говорят: «Чего хотел Аллах, когда приводил эту притчу?» Посредством нее Он многих вводит в заблуждение, а многих наставляет на прямой путь. Однако Он вводит в заблуждение посредством нее только нечестивцев,

27. которые нарушают завет с Аллахом после того, как они заключили его, разрывают то, что Аллах велел поддерживать, и распространяют нечестие на земле. Именно они окажутся в убытке.

28. Как вы можете не верить в Аллаха, тогда как вы были мертвы, и Он оживил вас? Потом Он умертвит вас, потом оживит, а потом вы будете возвращены к Нему.

29. Он — Тот, Кто сотворил для вас все, что на земле, а затем обратился к небу и сделал его семью небесами. Ему известно обо

وَمَن شِئَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا مِنْ ثَمَرٍ رَزَقُوا قَالُوا هَذَا الَّذِي رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ وَأَنُوبُوا بِهِ مُتَشَبِّهًا وَلَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٥﴾

* إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَا بَعُوضَةً فَمَا فَوْقَهَا فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا وَمَا يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ ﴿٢٦﴾

الَّذِينَ يَنقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٢٧﴾

كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمَيِّتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٨﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ أَسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ

Они не вернутся на прямой путь.

19. Или же они подобны оказавшимся под ливнем с неба. Он несет мрак, гром и молнию. Они же в смертельном страхе затыкают уши пальцами от грохота молний. Воистину, Аллах объекает неверующих.

20. Молния готова отнять у них зрение. Когда она вспыхивает, они отправляются в путь, когда же опускается мрак, они останавливаются. Если бы Аллах пожелал, Он лишил бы их слуха и зрения. Воистину, Аллах способен на всякую вещь.

21. О люди! Поклоняйтесь вашему Господу, Который сотворил вас и тех, кто был до вас, — быть может, вы уstraшитесь.

22. Он сделал для вас землю ложем, а небо — кровлей, низвел с неба воду и взрастил ею плоды для вашего пропитания. Посему никого не равняйте с Аллахом сознательно.

23. Если же вы сомневаетесь в том, что Мы ниспослали Нашему рабу, то сочините одну подобную суру и призовите своих свидетелей, помимо Аллаха, если вы говорите правду.

24. Если же вы этого не делаете — а ведь вы никогда этого не сделаете, — то бойтесь Огня, растопкой которого являются люди и камни. Он уготован неверующим.

أَوْ كَصَيْبٍ مِنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ يَجْعَلُونَ أَصْبَعَهُمْ فِيءِ أَذَانِهِمْ مِنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾

يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَارَهُمْ كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ مَشَوْا فِيهِ وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَارِهِمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢١﴾

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنْ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَّكُمْ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَندَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِثْلِهِ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٣﴾

فَإِنْ لَّمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿٢٤﴾

СУРА «АН-НАСР»
(«ПОМОЩЬ»)

Во имя Аллаха, Милостивого,
Милосердного!

1. Когда придет помощь Аллаха и настанет победа,
2. когда ты увидишь, как люди толпами обращаются в религию Аллаха,
3. восслав же хвалой Господа своего и попроси у Него прощения. Воистину, Он – Принимающий покаяния.

سُورَةُ النَّصْرِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ ①

وَرَأَيْتَ النَّاسَ يَدْخُلُونَ فِي دِينِ اللَّهِ أَفْوَاجًا ②

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَاسْتَغْفِرْهُ إِنَّهُ كَانَ تَوَّابًا ③

СУРА «АЛЬ-МАСАД»
(«ПАЛЬМОВЫЕ ВОЛОКНА»)

Во имя Аллаха, Милостивого,
Милосердного!

1. Да отсохнут руки Абу Лахаба, и сам он уже сгинул.
2. Не помогло ему богатство, и он ничего не приобрел.
3. Он попадет в пламенный Огонь.
4. Жена его будет носить дрова,
5. а на шее у нее будет плетеная веревка из пальмовых волокон.

سُورَةُ الْمَسَدِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

نَبَتْ يَدَا أَبِي لَهُبٍ وَتَبَّ ①

مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ ②

سَيَصْلَىٰ نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ ③

وَأَمْرَأَتُهُ حَمَّالَةَ الْحَطَبِ ④

فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِّن مَّسَدٍ ⑤

СУРА «АЛЬ-ИХЛАС»
(«ЧИСТОЕ ВЕРОИСПОВЕДАНИЕ»)

Во имя Аллаха, Милостивого,
Милосердного!

1. Скажи: «Он – Аллах Единый,

سُورَةُ الْإِخْلَاصِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ①

СУРА «АЛЬ-КАУСАР»
(«ИЗОБИЛИЕ»)

Во имя Аллаха, Милостивого,
Милосердного!

1. Мы даровали тебе Изобилие (реку в Раю, которая называется аль-Каусар).
2. Посему совершай намаз ради своего Господа и закалывай жертву.
3. Воистину, твой ненавистник сам окажется бездетным.

سُورَةُ الْكَوْثَرِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَغْنَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ ①

فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَانْحَرْ ②

إِنَّ شَانِئَكَ هُوَ الْأَبْتَرُ ③

СУРА «АЛЬ-КАФИРУН»
(«НЕВЕРУЮЩИЕ»)

Во имя Аллаха, Милостивого,
Милосердного!

1. Скажи: «О неверующие!
2. Я не поклоняюсь тому, чему поклоняетесь вы,
3. а вы не поклоняетесь Тому, Кому поклоняюсь я.
4. Я не поклоняюсь так, как поклоняетесь вы (или тому, чему поклоняетесь вы),
5. а вы не поклоняетесь так, как поклоняюсь я (или Тому, Кому поклоняюсь я).
6. Вы исповедуете свою религию, а я исповедую свою!»

سُورَةُ الْكَافِرُونَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ يٰٓأَيُّهَا الْكَافِرُونَ ①

لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ ②

وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ ③

وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَّا عَبَدْتُمْ ④

وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ ⑤

لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِيَ دِينِ ⑥

2. Аллах Самодостаточный.
3. Он не родил и не был рожден,
4. и нет никого, равного Ему».

اللَّهُ الصَّمَدُ ①
لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ②
وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ ③

СУРА «АЛЬ-ФАЛЯКУ» («РАССВЕТ»)

سُورَةُ الْفَلَقِ

*Во имя Аллаха, Милостивого,
Милосердного!*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Скажи: «Прибегаю к защите Господа рассвета
2. от зла того, что Он сотворил,
3. от зла мрака, когда он наступает,
4. от зла колдуний, дующих на узлы,
5. от зла завистника, когда он завидует».

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ ①
مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ ②
وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ③
وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ ④
وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ⑤

СУРА «АН-НАС» («ЛЮДИ»)

سُورَةُ النَّاسِ

*Во имя Аллаха, Милостивого,
Милосердного!*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Скажи: «Прибегаю к защите Господа людей,
2. Царя людей,
3. Бога людей,
4. от зла искусителя исчезающего при поминании Аллаха,
5. который наущает в груди людей,
6. от джиннов и людей».

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ ①
مَلِكِ النَّاسِ ②
إِلَهِ النَّاسِ ③
مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ ④
الَّذِي يُوَسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ ⑤
مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ ⑥

КОММЕНТАРИИ

к переводу смыслов Корана

(Номера в комментариях указывают на аяты)

1-СУРА «АЛЬ-ФАТИХА»

Существует мнение, что эта сура была ниспослана в Мекке. Согласно другому мнению, она является мединской. Некоторые богословы считали, что она была ниспослана дважды: один раз – в Мекке, а во второй раз – в Медине.

Передают, что Ибн Аббас рассказывал: «Однажды, когда мы сидели рядом с посланником Аллаха, мир ему и благословение Аллаха, рядом с ним находился Джibriл. Вдруг он услышал скрип над головой, и Джibriл посмотрел на небо и сказал: «Это открылись ворота на небе, которые еще никогда не открывались». Через них спустился ангел, который явился к Пророку, мир ему и благословение Аллаха, и сказал: «Возрадуйся двум светочам, которые дарованы тебе и не были дарованы никому из пророков до тебя. Это – сура «аль-Фатиха» и последние аяты суры «аль-Бакара». И все, что ты прочтешь в них, тебе непременно будет даровано». Этот хадис передали Муслим и ан-Насаи.

Передают, что Абу Саид б. аль-Муалла рассказывал: «Однажды я молился в мечети, и посланник Аллаха, мир ему и благословение Аллаха, позвал меня, но я не ответил ему, а потом я сказал: «О посланник Аллаха, я был занят намазом!» Он сказал: «Разве не сказал Аллах: «О те, которые уверовали! Отвечайте Аллаху и Посланнику, когда он призывает вас к тому, что дарует вам жизнь» (8:24)? Затем он сказал мне: «Поистине, я научу тебя величайшей суре Корана». Затем он сказал: «Хвала Аллаху, Господу миров... Это – семь часто повторяемых аятов и Великий Коран, который был дарован мне». Этот хадис передали Ахмад, аль-Бухари, Абу Давуд и ан-Насаи, и его текст приведен согласно версии аль-Бухари.

Передают со слов Абу Хурейры, что посланник Аллаха, мир ему и благословение Аллаха, сказал: «Если кто-нибудь совершил намаз, не прочитав в нем Мать Писания, то он является несовершеннолетним». Он повторил это трижды, а люди сказали ему: «Но ведь мы стоим позади имама!» Он же сказал: «Читай ее про себя, потому что я слышал, как посланник Аллаха, мир ему и благословение Аллаха, сказал: «Великий и Могучий Аллах сказал: «Я разделил намаз между Мной и Моим рабом на две части, и Мой раб получит то, что просит». Когда раб говорит: «Хвала Аллаху, Господу миров», – Аллах говорит: «Мой раб воздал Мне хвалу». Когда он говорит: «Милостивому, Милосердному», – Аллах говорит: «Мой раб восхвалил Меня». Когда он говорит: «Властелину Дня воздаяния», – Аллах говорит: «Мой раб восславил Меня». Или же он сказал: «Мой раб положился на Меня». Когда раб говорит: «Тебе одному мы поклоняемся и Тебя одного молим о помощи», – Аллах говорит: «Это будет поделено между Мной и Моим рабом, и раб Мой получит то, что попросит». Когда же он говорит: «Наставь нас на прямой путь, путь тех, кого Ты облагодетельствовал, не тех, на кого пал гнев, и не заблудших», – Аллах говорит: «Это – для раба Моего, и раб Мой получит то, что просит». Этот хадис передали Муслим, Ахмад, Абу Давуд, ат-Тирмизи и ан-Насаи.

Передают, что Убада б. ас-Самит рассказывал, что Пророк, мир ему и благословение Аллаха, сказал: «Не совершил намаз тот, кто не прочел суру, открывающую писание». Этот хадис передали аль-Бухари, Муслим, Абу Давуд, ат-Тирмизи, ан-Насаи и Ибн Маджа.

Это подтверждается хадисом Абу Хурейры, в котором сообщается, что Пророк, мир ему и благословение Аллаха, сказал: «В Коране есть сура, состоящая из тридцати аятов, которая заступает за человека до тех пор, пока ему он не будет прощен. Это – сура «Благословен Тот, в Чьей Руке власть...» (67:1). Этот хадис передали Ахмад, Абу Давуд ат-Тирмизи, ан-Насаи, Ибн Маджа, Ибн Хиббан и аль-Хаким, и шейх аль-Албани назвал его хорошим в сборнике «Сахих аль-Джами ас-Сагир».

- 5-1) Ибн Теймийя писал: «Поклонение – это подчинение Аллаху, основанное на повиновении тому, что приказал Аллах устами пророков». Он же сказал: «Поклонение – это понятие, объединяющее все слова и дела, как явные, так и скрытые, которые любит Аллах и которыми Он доволен». Ибн Касир писал: «Поклонение Аллаху – это послушное выполнение того, что Он приказал, и отказ от совершения того, что Он запретил, и в этом заключается сущность ислама как религии, ведь смысл слова «ислам» – это покорность Всевышнему Аллаху, высшее повиновение, подчинение, смирение».

2-Сура «аль-Бакара»

Сура «аль-Бакара» – первая из коранических сур, ниспосланных после переселения Пророка, мир ему и благословение Аллаха, в Медину. Суры, ниспосланные в мединский период, сильно отличались от мекканских сур по содержанию, и если мекканские откровения, главным образом, разъясняли необходимость поклоняться Единому Богу и содержали упоминания о Божьих пророках и Судном Дне, мучениях в Аду и райском блаженстве, то мединские суры содержали религиозные предписания, регулирующие взаимоотношения верующего с Аллахом и с окружающими его творениями.

О превосходстве суры «аль-Бакара» сообщается во многих хадисах посланника Аллаха, мир ему и благословение Аллаха.

Передают со слов Абу Уамы, что Пророк, мир ему и благословение Аллаха, сказал: «Читайте Коран, потому что в День воскресения он придет и будет заступаться за своих. Читайте две цветущие суры – суры «аль-Бакара» и «Аль-Имран», потому что в День воскресения они явятся, словно два облака или две стаи птиц, выстроившихся рядами, и будут заступаться за своих. Читайте суру «аль-Бакара», потому что в ней – благодать и изобилие, а без нее – печаль и досада, и колдунам не справиться с ней». Этот хадис передали Ахмад и Муслим.

Передают со слов Абу Хурейры, что Пророк, мир ему и благословение Аллаха, сказал: «Не превращайте свои дома в кладбища! Поистине, сатана избегает дома, в котором читают суру «аль-Бакара». Этот хадис передали Ахмад, Муслим и ат-Тирмизи.

Передают, что Усейд б. Худайр рассказывал, что однажды ночью, когда он читал суру «аль-Бакара», а его лошадь была привязана рядом с ним, эта лошадь вдруг заволновалась и стала двигаться. Он смолк, и лошадь успокоилась. Потом он снова начал читать, и лошадь снова заволновалась, а когда он смолк, она успокоилась. Потом он снова принялся за чтение, и она опять пришла в волнение, и тогда он перестал читать. В это время его сын Йахйя находился

Передают, что Абу Хурейра рассказывал: «Однажды посланник Аллаха, мир ему и благословение Аллаха, совершил намаз, в котором он прочел Коран вслух, а затем сказал: «Кто-нибудь из вас читал Коран вместе со мной сейчас?» Один мужчина сказал: «Да, о посланник Аллаха!» Он сказал: «Я же говорю, что кто-то соперничает со мной в чтении Корана!» Услышав эти слова от посланника Аллаха, мир ему и благословение Аллаха, люди перестали читать Коран вместе с ним, когда он читал Коран вслух. Этот хадис передали Малик, Ахмад, Абу Давуд и ат-Тирмизи, причем последний назвал хадис хорошим.

В другом хадисе Убады б. ас-Самита говорится: «Однажды во время рассветного намаза посланник Аллаха, мир ему и благословение Аллаха, прочел Коран с трудом. Завершив намаз, он сказал: «Я вижу, что вы читаете Коран позади нашего имама». Мы сказали: «Да, о посланник Аллаха! Клянемся Аллахом!» Он же сказал: «Не читайте ничего, кроме Матери Корана, ибо намаз не засчитывается тому, кто не прочел ее». Этот хадис передали Абу Давуд и ат-Тирмизи. В другой версии хадиса говорится: «Не читайте ничего из Корана, когда я читаю вслух, кроме Матери Корана». Этот хадис передали Абу Давуд, ан-Насаи и ад-Даракутни, причем последний назвал всех рассказчиков хадиса заслуживающими доверия.

Передают, что Ибн Аббас рассказывал: «Группа сподвижников пророка, мир ему и благословение Аллаха, проходила мимо оазиса, один из жителей которого был укушен скорпионом. К ним навстречу вышел житель оазиса и сказал: «Есть ли среди вас умеющий читать заклинания? В оазисе есть человек, которого укусил скорпион». Один из сподвижников отправился и прочел ему суру «аль-Фатиха» за несколько овец. Больной выздоровел, и он привел овец к своим товарищам. Им это не понравилось, и они сказали: «Ты же взял плату за писание Аллаха!» Когда же они прибыли в Медину, они сказали: «О посланник Аллаха! Он взял плату за писание Аллаха». Посланник Аллаха же, мир ему и благословение Аллаха, сказал: «Самым достойным заработком является то, что заработано на писании Аллаха». Этот хадис передал аль-Бухари.

- 1-1) Богословы разошлись во мнениях относительно того, является ли этот аят частью суры «аль-Фатиха». Мединские, шамские и басрийские чтецы не считали ее частью этой или других коранических сур, а называли ее самостоятельным аятом, разделяющим суры.

В то же время куфийские и мекканские чтецы считали ее первым аятом суры «аль-Фатиха». При этом они опирались на хадис Абу Хурейры, о том, что Пророк, мир ему и благословение Аллаха, сказал: «Когда вы читаете: «Хвала Аллаху...», читайте также: «Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!» Воистину, эта сура является Матерью Корана, Матерью Писания и семью часто повторяемыми аятами, и «Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!» является одним из них». Этот хадис передали ад-Даракутни, аль-Бейхаки и ад-Дейлами. Ад-Даракутни назвал хадис прерванным, а восходящую версию хадиса – слабой, но шейх аль-Албани в книге «Силсилат аль-Ахадис ас-Сахиха» сказал, что цепочка рассказчиков как восходящей, так и прерванной версии этого хадиса достоверна.

Во всех остальных сурах «басмала» является самостоятельным аятом, служащим для разделения сур и испрашивания благословения.